

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王
国政府との間の交換公文

(略称) ジョルダンとの青年海外協力隊派遣取極

昭和六十年一月二十四日 アンマンで
昭和六十年一月二十四日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	八六七
1 協力隊の派遣	八六七
2 日本国政府の措置	八六七
3 ジョルダン政府の措置	八六八
4 駐在員、調整員の受入れ	八六八
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	八六九
6 協議	八七〇
7 修正及び終了	八七〇
ジョルダン側書簡	八七二

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とジョルダン・ハシエミット王国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という)に基づき協力隊員をジョルダン・ハシエミット王国に派遣することに關し、日本国政府の代表者とジョルダン・ハシエミット王国政府の代表者との間でアンマンにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、ジョルダン・ハシエミット王国政府の要請に基づき、かつ、日本国の現行法令に従い、ジョルダン・ハシエミット王国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の關係当局間で別個に合意される計画に従い、協力隊員をジョルダン・ハシエミット王国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とジョルダン・ハシエミット王国との間の渡航費及びジョルダン・ハシエミット王国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

ジョルダンとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Amman, January 24, 1985

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Amman between the Representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the dispatch of volunteers to the Hashemite Kingdom of Jordan under the Japan Overseas Co-operation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical co-operation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Hashemite Kingdom of Jordan for the purpose of contributing to the social and economic development of the Hashemite Kingdom of Jordan, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan and living allowances in the Hashemite Kingdom of Jordan for the volunteers and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the

ジョルダン政府の措置

3 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(1) 2に掲げる装備、機械、材料及び医薬品の持込み及び輸入に関連して課される領事手数料、関税、内国税その他すべての種類の課徴金並びに輸入許可書及び為替証明書の取得要件の免除

(2) 協力隊員の見回品及び家庭用品の輸入に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金並びに輸入許可書及び為替証明書の取得要件の免除

(3) 2に掲げる生活手当等協力隊員に海外から送金される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除

(4) ジョルダン・ハシエミット王国における協力隊員の任期中における無料診療

(5) 協力隊員がジョルダン・ハシエミット王国政府より与えられた任務を遂行する場所における無料の住居施設

(6) 協力隊員の任務遂行を容易にするためのジョルダン・ハシエミット王国政府による協力隊員に対する身分証明書の交付

4 (1) ジョルダン・ハシエミット王国政府は、ジョルダン・ハシエミット王国における計画の活動に関連して日本国政府が行う技術協力の実施機関である日本国際協力事業団が与

performance of their functions.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from consular fees, customs duties, taxes and charges of any kind as well as from the requirement of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage in respect of their entry and the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in 2. above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind as well as from the requirement of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in 2. above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Hashemite Kingdom of Jordan.

(5) Rent-free housing accommodations at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

(6) Issuance of identification cards from the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the volunteers to facilitate the performance of their functions.

4. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will accept a Representative and Coordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for

駐在員、調整員の受入れ

える任務を遂行する駐在員一人及び調整員を受け入れる。

(2) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(i) 駐在員及び調整員が任務遂行のために必要な装備、機械、材料及び医薬品の持ち込み及び輸入に関連して課される領事手数料、関税、内国税その他すべての種類の課徴金並びに輸入許可書及び為替証明書の取得要件の免除

(ii) 駐在員及び調整員の見回品及び家庭用品の輸入に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金並びに輸入許可書及び為替証明書の取得要件の免除

(iii) 駐在員及び調整員に海外から送金される手当及び給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一人に対する一台の自動車の無税輸入（又はジョルダン・ハシェミット王国における保税倉庫からの購入）

(v) 駐在員及び調整員の任務遂行を容易にするためのジョルダン・ハシェミット王国政府による駐在員及び調整員に対する身分証明書の発行

5 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、ジョルダン・ハシェミット王国における協力隊員の公務に起因し、その遂行中

ジョルダンとの青年海外協力隊派遣取極

technical co-operation of the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Hashemite Kingdom of Jordan.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from consular fees, customs duties, taxes and charges of any kind as well as from the requirement of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage in respect of their entry and the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind as well as from requirement of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage in respect of the importation of their personal and household effects.

(iii) Exemption from income tax and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from overseas.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the Hashemite Kingdom of Jordan) of one motorcar for each the Representative and the Co-ordinators.

(v) Issuance of identification cards from the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Representative and the Co-ordinators to facilitate the performance of their functions.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan undertakes to bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or

公務遂行
に関連す
る請求に

任 関する責

協 議

修正及び
終了

に発生し、又は、その他その遂行中における作為又は不作為に關連する請求が生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、これらの請求が協力隊員の故意又は重大な過失から生ずる場合には、この限りでない。

6 両政府は、シヨルダン・ハシエミット王国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

7 前記の了解は、両政府間の書簡交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をシヨルダン・ハシエミット王国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百八十五年一月二十四日にアンマンで

シヨルダン・ハシエミット王国駐在

日本国特命全權大使 中山 昭

otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the volunteers in the Hashemite Kingdom of Jordan, except when the two Governments agree that such claims arise from the wilful misconduct or gross negligence on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultation from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Hashemite Kingdom of Jordan.

7. The understanding set out above may be amended by exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the foregoing understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akira Nakayama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom of Jordan

ジョルダン・ハシェミット王国

計画大臣 アブドゥラー・ナスール閣下

ジョルダンとの青年海外協力隊派遣取極

His Excellency
Dr. Abdalla Nsour
Minister of Planning
of the Hashemite Kingdom of Jordan

ジョルダンとの青年海外協力隊派遣取極

(ジョルダン側書簡)

ジョルダン側書簡

(訳文)
書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、前記の了解をジョルダン・ハシェミット王国政府
に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日
付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有しま
す。

本大臣は、以上を申し進めめるに際し、ここに重ねて閣下は
向かつて敬意を表します。

千九百八十五年一月二十四日にアンマンで

計画大臣

アブドゥラー・ナスール

ジョルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全権大使 中山 昭閣下

ハジ

(Jordanian Note)

Amman, January 24, 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Hashemite
Kingdom of Jordan the foregoing understandings
and to agree that Your Excellency's Note and
this Note shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments, which
will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Abdalla Nsour
Minister of Planning

His Excellency
Mr. Akira Nakayama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom of Jordan

(参考)

この取極は、ジョルダン・ハシェミット王国政府に青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びジョルダン・ハシェミット王国のとるべき措置等について定めたものである。

ジョルダンとの青年海外協力隊派遣取極